



**HAL**  
open science

## Le Dikr at-tawārīḩ (dite Chronique du Šawā) : nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12v-13r

Damien Labadie

### ► To cite this version:

Damien Labadie. Le Dikr at-tawārīḩ (dite Chronique du Šawā) : nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12v-13r. 2021. halshs-02934241v2

**HAL Id: halshs-02934241**

**<https://shs.hal.science/halshs-02934241v2>**

Preprint submitted on 25 Jul 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206).

Le *Dikr at-tawārīḥ* (dite *Chronique du Šawah*) :  
nouvelle édition et traduction du Vatican arabe 1792, f. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>

Damien Labadie\*

Iremam - HornEast

On doit à A. Gori, dans le cadre des recherches qu'il a menées au sein du projet ERC *IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach*<sup>1</sup>, d'avoir redécouvert le manuscrit arabe à partir duquel E. Cerulli, dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, édita plusieurs textes relatifs à l'histoire des sultanats d'Éthiopie. Il s'agit du manuscrit Vatican arabe 1792, que G. Levi della Vida avait déjà décrit dans son catalogue publié en 1965<sup>2</sup>. E. Cerulli précise, dans l'introduction à son édition du *Dikr at-tawārīḥ*, qu'il avait repéré ce manuscrit lors d'un séjour à Harar en 1936 et qu'il l'emprunta à un notable de la ville afin d'en copier certaines parties<sup>3</sup>. Toutefois, il paraît certain qu'E. Cerulli garda le manuscrit en sa possession car, avant sa mort, il en fit don à la Vaticane, parmi d'autres documents, qu'ils soient imprimés ou manuscrits<sup>4</sup>. Ce manuscrit en papier, copie d'un original perdu, fut écrit au XIX<sup>e</sup> siècle par un certain 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb. Il contient essentiellement des opuscules astronomiques et astrologiques, des notes de comput et des calendriers.

Aux feuillets 9<sup>r</sup> à 13<sup>r</sup>, se trouvent trois brefs textes historiques qui attirèrent l'attention d'E. Cerulli lors de ses prospections en 1936. Le premier d'entre eux est la *Tadkīra*

---

\*. Je tiens à remercier chaleureusement Amélie Chekroun, Deresse Ayeanchew Woldetsadik, Shahista Mohamed et Julien Loiseau pour leurs relectures, remarques et suggestions. Cet article fait partie d'un projet qui a reçu un financement du Conseil européen de la recherche (ERC) dans le cadre du programme de recherche et d'innovation Horizon 2020 de l'Union européenne (Grant Agreement No. 726206).

1. Voir le site du projet : <http://www.islhornufr.eu>.

2. G. LEVI DELLA VIDA, *Secondo elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1965 (Studi e Testi 242), p. 153-154. Le manuscrit est consultable en ligne, sur le site de la bibliothèque vaticane : [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.1792](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.1792).

3. E. CERULLI, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 6 : « Il ms., da cui lo copiai e che ebbi in prestito da un notevole della città, conteneva varie operette arabe di carattere cronologico ed astronomico ; ma in esso era stata inserita la copia di alcune narrazioni di storia locale, ed, alla fine di queste narrazioni, il documento di cui trattasi. »

4. Les manuscrits arabes légués à la Vaticane par E. Cerulli sont les suivants : Vatican arabe 1628, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795 et 1796 (cf. G. LEVI DELLA VIDA, *Secondo elenco...*, p. 55 ; 145-159).

*mubāraka* (f. 9<sup>r</sup>), une généalogie des émirs de Harar s'étendant du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, dont E. Cerulli publia une édition et un commentaire en 1942<sup>5</sup>. Le second texte est une compilation de quatre extraits du *Ta'riḥ al-mulūk* (ou *Ta'riḥ al-muğābidīn* ; f. 9<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>), l'« Histoire des rois », laquelle narre la genèse et l'histoire de la dynastie Walasma' jusqu'à l'année 1520. Ces feuillets sont inédits mais E. Cerulli en produisit une édition partielle à partir de deux autres manuscrits, en 1931<sup>6</sup>. Enfin, le troisième document est le *Dikr at-tawārīḥ* (f. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>), connu sous le nom, assez inapproprié, de *Chronique du Šawah*, qui raconte principalement les guerres advenues entre sultans et seigneurs locaux dans la région du Šawa et alentour au cours des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, avant les conquêtes de Wālī 'Asma', fondateur du sultanat de l'Ifāt. E. Cerulli en publia le texte en 1941<sup>7</sup>.

Au regard de la découverte d'A. Gori et de l'importance du *Dikr at-tawārīḥ* pour l'histoire de l'islam éthiopien, une nouvelle édition et une nouvelle traduction de ce texte, à partir du Vatican arabe 1792, s'imposaient. Ce travail constitue, nous l'espérons, une première étape vers une réédition complète d'autres textes historiques édités par E. Cerulli, en particulier le *Ta'riḥ al-mulūk*, qui est transmise par le Vatican arabe 1792 mais aussi par le Vatican arabe 1796.

Nous proposons la notice descriptive suivante pour le manuscrit Vatican arabe 1792, qui complète celle de G. Levi della Vida, qui avait omis de commenter certains feuillets (46<sup>r</sup> ; 64<sup>r</sup>) et les feuilles volantes insérées dans le manuscrit :

Manuscrit en papier lisse, de couleur blanc crème, vergé, avec filigrane représentant trois demi-lunes disposées les unes à côté des autres. Écriture *nashī*, de petite taille et régulière. Vocalisation partielle, quelquefois rubriquée ; utilisation assez abondante de la *šadda*. Ponctuation rubriquée. 23,5 cm de hauteur et 16 cm de largeur. 65 feuillets. Couverture brune en peau. Daté du 23 *šafar* 1280 / 9 août 1863 (voir colophon f. 38<sup>r</sup>) et copié par 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb.

1. F. 1<sup>r</sup> : quatre vers rappelant les 28 stations lunaires, indiquées à l'aide de cryptogrammes ; sceau de possession de la Vaticane.
2. F. 1<sup>v</sup> : arbre généalogique des descendants de 'Aḥmad b. 'Abdalwahhāb b. al-ḥāğğ 'Aḥmad b. al-ḥāğğ 'Idrīs b. 'Isma'īl b. 'Ibrahīm al-Ḥabašī al-'Infirāzī, copiste du manuscrit.
3. F. 2<sup>r</sup>-8<sup>v</sup> : *Fī ma'rīfat at-ta'riḥ ar-rūmī* (« Connaissance de l'histoire byzantine ») de

5. E. CERULLI, « Gli emiri di Harar dal secolo XVI alla conquista egiziana (1875) », *Rassegna di studi etiopici* 2 (1942), p. 365-381. Ce texte, avec des variantes significatives, est attestée dans trois autres manuscrits signalés par E. Cerulli, dont le Vatican arabe 1796, f. 20<sup>r</sup>-21<sup>r</sup>, qui conserve la liste appelée B par l'éditeur.

6. E. CERULLI, « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei* VI.iv.ii (1931), p. 52-70 (Doc. III et IV). Ces deux manuscrits n'ont pas encore été identifiés. Toutefois, l'un des deux est très probablement le Vatican arabe 1796, qui contient une autre recension du *Ta'riḥ al-mulūk* (cf. G. LEVI DELLA VIDA, *Secondo elenco...*, p. 156-159). À ce sujet, consulter le billet d'H. Mercier, qui travaille actuellement à un projet de recensement des différents témoins du *Ta'riḥ* : H. MERCIER, « Manuscrits islamiques de la Corne de l'Afrique conservés à Berlin », *Carnet de recherche HornEast*, mis en ligne le 23 mai 2020, URL : <https://horneast.hypotheses.org/1667>.

7. E. CERULLI, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 5-42.

Muḥammad b. 'Abdallaṭif at-Tābitī. Il s'agit d'un ensemble de tableaux comparant, conformément à la latitude du Yémen, les mois lunaires et solaires, les heures de lever et coucher du soleil selon le cycle annuel et les phases de la lune. Selon le f. 2<sup>v</sup>, le texte a été composé le 15 *ḡumādā al-'ulā* 1047 (5 octobre 1647 de l'ère commune ; le texte est aussi conservé dans le Vatican arabe 962, f. 9<sup>r</sup>-15<sup>r</sup>).

4. F. 9<sup>r</sup> : *Tadkīra mubāraka* (« Notice bénie »). Éd. et trad. E. Cerulli, « Gli emiri di Harar dal secolo XVI alla conquista egiziana (1875) », *Rassegna di studi etiopici* 2 (1942), p. 366-368.
5. Extraits du *Ta'rīḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») ou *Ta'rīḥ al-muḡābidīn* (« Histoire des combattants ») de 'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alwī Šahīl (ou Šuhayl)<sup>8</sup> :
  - a. F. 9<sup>v</sup>-10<sup>v</sup> : extrait 1 (= *Ḥikāyat fi qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'*, « Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité une autre recension de ce texte à partir d'un autre manuscrit dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. I, p. 40-42, l. 2.
  - b. F. 10<sup>r</sup>-10<sup>v</sup> : extrait 2. Cet extrait a pour parallèle un passage du texte édité par E. Cerulli, sur la base d'un autre manuscrit, dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 64.
  - c. F. 10<sup>v</sup>-11<sup>v</sup> : extrait 3. Cet extrait a pour parallèle un passage du texte édité par E. Cerulli, sur la base d'un autre manuscrit, dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 62-64.
  - d. F. 11<sup>v</sup>-12<sup>r</sup> : extrait 4 (= ensemble de courts extraits tirés du *Multaqīt*, « le compilateur », ou *Multaqīt*, « la compilation »). Cet extrait, inédit, se termine avec la même phrase que celle qui commence le doc. III dans E. Cerulli « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. III, p. 52, l. 2-3.
6. F. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup> : *Dīkr at-tawārīḥ* (dite « Chronique du Šawah »). Éd. E. Cerulli, « Il sultanato dello Scioa nel secolo XIII secondo un nuovo document storico », *Rassegna di studi etiopici* 1 (1941), p. 7-9.
7. F. 14<sup>r</sup>-23<sup>v</sup> : *al-Hidāya min aḍ-ḍalāla fi ma'rīfat al-qibla bi-ḡayr 'āla* (« Guide pour ne pas se tromper, sans l'aide d'un instrument, sur la direction de la prière ») de Šihabaddīn al-Qalyūbī (mort en 1069/1658 ; cf. *GAL* II, 365.5 ; *GAL Supp.* III, 1291), suivi du *Faṣl fi-l-faḡrayn* (« Séparation de l'aube et de l'aurore ») avec une citation du *'Iḥyā' ulūm ad-dīn* (« Revivification des sciences religieuses ») d'al-Ġazzālī.
8. F. 26<sup>r</sup>-38<sup>r</sup> : *'Istīḥrāḡ 'awqāt aṣ-ṣalawāt wa-t-tawārīḥ al-arba'a wa-l-'a'māl al-falakīyya bi-ḡayr*

---

8. Selon une indication fournie par une autre recension de la *Ta'rīḥ al-mulūk*, qu'E. Cerulli édite partiellement dans « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia dei Lincei* VI.iv.ii (1931), doc. IV, p. 62, l'auteur 'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alwī Šahīl précise qu'il n'a reproduit qu'une partie (*nabḍa*) du *Ta'rīḥ al-mulūk*. Le manuscrit Vatican arabe 1792 ne reproduit également que des extraits de cette œuvre.

- 'āla min al'-ālāt* (« Déduction des temps de prière, des quatre saisons et des mouvements des sphères célestes sans l'aide de quelconque instrument ») de Yaḥyā b. Muḥammad b. Muḥammad al-Ḥaṭṭāb al-Malikī (mort en 954/1547 ; cf. *GAL* II, 393.1.2 ; *GAL Supp.* I, 537).
9. F. 38<sup>r</sup> : colophon, daté du 23 *ṣafar* 1280 (= 9 août 1863) et copié par 'Aḥmad b. 'Abdalwahrāb.
  10. F. 38<sup>v</sup>-43<sup>r</sup> : opuscule anonyme sur l'année solaire, repris en partie d'un ouvrage intitulé le *Al-yawāqīt fī ma'rifāt al-mawāqīt*, « Livre des perles précieuses pour la connaissance des saisons » (*GAL Supp.* II, 567.6).
  11. F. 46<sup>r</sup> : liste bilingue arabe-persan des noms des sept planètes<sup>9</sup>.
  12. F. 46<sup>v</sup>-60<sup>r</sup> : opuscule astrologique anonyme.
  13. F. 60<sup>v</sup> : remarques (*fawā'id*) astrologiques.
  14. F. 64<sup>r</sup> : brève note signée du copiste au sujet de l'émigration (*'intiḳāl*) d'un sultan anonyme, patron (*mawlā*) de 'Ayšā, fille du *ḡarād* Muḥammad b. Aḥmad (?).
  15. F. 64<sup>v</sup>-65<sup>v</sup> : notes concernant des événements, en relation avec les astres, qui ont touché diverses familles. Sur le f. 65<sup>r</sup>, présence du sceau de possession de la Vaticane au centre et, en bas à gauche de la page, d'un sceau circulaire portant l'inscription *tawakkaltu 'alā llāh*.
  16. **Plats intérieurs** : Brèves notices d'actes de naissance et de décès ; notes concernant des actes de vente ; notes diverses (ces notices, datées, ont été copiées entre les années 1281 et 1293, qui correspondent aux années 1864 et 1876 de l'ère commune).
  17. **Feuillets volants** (xx<sup>e</sup> s.) :
    - a. Liste des signes du zodiaque avec notes de comput (feuille de papier quadrillé brun, pliée en deux dans la longueur ; écriture au crayon, sur une seule face)
    - b. Notes sur la dynastie de 'Umar Walasma' et sur le *Dikr at-tawārīḥ* ; liste des noms des sultans et dates de leur règne (feuille de papier quadrillée, pliée en quatre ; écriture au crayon et à l'encre, sur les deux faces ; s'agirait-il des notes d'E. Cerulli sur les textes historiques du Vatican arabe 1792 ?)
    - c. Zodiaque astrologique (avec les mois syriaques correspondants) sur le recto et zodiaques astrologiques inachevés sur le verso (feuille de papier rigide, pliée en deux ; écriture à l'encre sur les deux faces)

Le texte du *Dikr at-tawārīḥ* est écrit de la même main que celle qui a copié le reste du manuscrit. Le texte est facilement lisible et, hormis un certain nombre de noms propres dont la forme est altérée, les difficultés de lecture sont peu nombreuses. On note un usage assez abondant, mais pas systématique, de signes de vocalisation et de gémination (*šadda*). Le

---

9. Édition et traduction par D. LABADIE, « Quelques éléments d'astronomie iranienne dans un manuscrit éthiopien : édition, commentaire et traduction d'une liste bilingue arabe-persan des noms des sept planètes d'après le manuscrit Vatican arabe 1792, f. 46<sup>r</sup> », *Carnet de recherche HornEast*, mis en ligne le 9 avril 2019, URL : <https://hortheast.hypotheses.org/1060>.

copiste a également introduit un système de ponctuation, qu'il a rubriqué. Il s'agit de points, signalant la fin d'une séquence, et de brèves lignes suscrites, qui sont généralement placées sur le premier mot qui commence une unité narrative ou chronologique. Vers la fin du texte, le copiste a inséré, à six reprises, le mot rubriqué *bayād* (« *vacat* »), signalant un passage du manuscrit original qu'il n'avait manifestement pas compris et qu'il a décidé de ne pas reproduire. En outre, le copiste a fait usage, comme ailleurs dans le manuscrit, d'un système d'appel de note, signalé par trois points suscrites placés au-dessus du mot au sujet duquel il exprime un doute. Il propose, dans la marge de droite, une correction de lecture concernant le mot sur lequel il a placé ces trois points. Enfin, on notera la présence d'une réclame, en bas du feuillet 12<sup>v</sup>, qui signale le premier mot de la page suivante ; le copiste a employé ce système de réclame dans le reste du manuscrit.

Pour l'édition des feuillets 12<sup>v</sup> et 13<sup>f</sup> du Vatican arabe 1792, nous avons tenté de reproduire le texte le plus fidèlement possible, y compris les signes de vocalisation et de ponctuation. Nous avons indiqué par un point simple le point rubriqué qui sert de ponctuation forte dans le texte. Nous avons également reproduit les lignes suscrites signalant le début d'une nouvelle unité narrative ou chronologique. Nous n'avons pas introduit de corrections pour les mots manifestement corrompus ; toutefois, nous signalons en notes infrapaginales des propositions de restitution, ainsi que d'autres possibilités de lecture d'un même mot. Nous avons également indiqué les choix d'édition d'E. Cerulli, quand ceux-ci diffèrent des nôtres. Enfin, nous avons aussi signalé, en notes de bas page, les quelques brefs commentaires que le copiste a consignés dans la marge.

Quant à la traduction, nous avons opté, afin d'en faciliter la lecture, pour une présentation annalistique, par année hégirienne, associée à l'année correspondante du calendrier grégorien. Les noms propres sont signalés en gras et les blancs (بياض) laissés par le copiste par le terme latin « *vacat* ». Nous n'avons pas tenté, comme le fait E. Cerulli, de proposer de vocalisation pour les noms propres dépourvus de signes vocaliques ; les noms propres qui apparaissent vocalisés dans la traduction le sont dans le texte arabe.

### *Édition*

(f. 12<sup>v</sup>) ذِكْرُ التَّوَارِيخِ. وَكَانَ مَوْتُ الْمَلِكَةِ بَدِيَّةِ بِنْتِ مَآيَا. مِنْ سَنَةِ خَمْسٍ وَخَمْسِينَ وَارْبَعِمِائَةٍ. وَكَانَ إِسْلَامُ جَبَّةَ فِي زَمَانِ السُّلْطَانِ حَرْبِ عَزْرٍ يَوْمَ الْجُمُعَةِ عَشْرَ لَيْلَةٍ مَضَتْ مِنْ شَهْرِ جَمَادَى الْأُولَى<sup>10</sup> سَنَةِ اثْنَيْنِ وَخَمْسِمِائَةٍ. وَكَانَ انْهْزَامُ امْحَرِّ مِنْ أَرْضِ وَرْحِ<sup>11</sup>. فِي شَهْرِ صَفَرِ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ. وَقَتْلُ السُّلْطَانِ مَالِ السَّمْعِيِّ فِي جَبَّةَ. يَوْمَ الْإِحْدِ لِثَلَاثِ مَضَتْ مِنْ شَهْرِ جَمَادَى الْأُولَى.

10. Sur ce mot, la vocalisation est rubriquée ; la *fatḥa* finale penche vers la droite.

11. E. Cerulli propose d'ajouter un point suscrit et de lire ورح.

سنة تسع وسبعين وخمسمائة. وكان ولاية السلطان حسين سنة خمس وسبعين<sup>12</sup> وخمسمائة. وكان ولاية السلطان عبد الله سنة تسعين وخمسمائة. وكان وقع القتال مع مدجّه سنة تسع وعشرين وستماتة يوم الجمعة في شهر عاشورا. وامسك السلطان عبد الله في جدياه بعده بسنتين الا قليل. ومات سنة اثنين وثلاثين وستماتة لعشرين ليلة مضت من رمضان. وكان ولاية السلطان محمد بن حسين تلك السنة في شوال. وكان ولاية ابنه السلطان مألزرة في شهر ذي الحجة سنة ست وثلاثين وستماتة. وكان تزويجه للملكة فاطمة بنت أيدارجن من زملة<sup>13</sup> سنة ثلاث واربعين وستماتة. وكان احراق ولله بيد جنبه في شهر جمادى الآخر [في شهر جمادى الآخر]<sup>14</sup> سنة سبع واربعين وستماتة. وأحرق التّجّه بعده<sup>15</sup> بسنتين. وامسك حمه<sup>16</sup> في حرّه بسنة. ومات مألزرة رحمه الله بسنة. وكان ولاية السلطان جنبه في شهر ربيع الاخر سنه خمسين وستماتة. وفي تلك السنة كان الجوع المعروف باسمه<sup>17</sup>. وكان موت الفقيه ابراهيم بن الحسن قاضي قضاة شوه يوم الاحد لعشر ليال خلت من رمضان سنة ثلاث وخمسين وستماتة. وفيها كان تلف عراقي بيد التتار. وقتل خليفته رحمه الله. وكان الجوع المعروف بفَسَس<sup>18</sup> سنة سبع وخمسين وستماتة. وكان وفات السلطان جنبه يوم الخامس من شهر ربيع الآخر سنة ستين وستماتة. وكان ولاية جرام جزء يوم الحادي<sup>19</sup> والعشرين من ربيع الآخر تلك السنة. وكان فيها حسيبنا وطاعونا كبيرا<sup>20</sup>. وكان قتاله مع جبر في وندلحره في شهر ذي الحجة سنة احدى وستين وستماتة. وكان قتال لب بن حمه<sup>21</sup> مع عمر بن محمد في طجّاله<sup>22</sup>. اول يوم من صفر سنة اثنين وستين وستماتة. وأعطى الدولة لآخيه الكبير دلجامس يوم الثالث من صفر تلك السنة. وقتل صاحب مؤره سنة ثلاث وستين وستماتة. واستوت له البلاد سنة خمس وستين وستماتة. ورجع إليه الأمراء. والوزراء. والسلاطين. وقتل صاحب جدياه أجن سنة ست وستين وستماتة في شهر شعبان. وكان قتاله مع اهل دجن يوم الجمعة في شهر عاشورا. سنة ثمان وستين وستماتة. وكان ولاية السلطان دلماره

12. Dans la marge de droite, sur la même ligne, on retrouve à l'identique les trois points suscrits au 'ayn.

13. Autre lecture possible : زيله.

14. Le copiste a, par maladresse, récrit les quatre mots précédents. Il a corrigé son erreur en plaçant une double rature sur les mots recopiés.

15. Mot écrit au-dessus du suivant. Il est également légèrement souligné en rouge ; il s'agit probablement d'un signe de renvoi, car le mot est recopié et rubriqué dans la marge de droite.

16. Restitution possible, proposée par E. Cerulli : حمه.

17. On peut corriger en باسمه.

18. Autre lecture, moins certaine : بفَسَس.

19. Il y a un point suscrit au hā', mais il semble qu'il a été effacé.

20. Sur ces deux derniers mots, le tanwīn est rubriquée.

21. Autre lecture possible, que choisit E. Cerulli : حمه.

22. Présence de deux point rubriqués, placés sous le hā' final. Leur valeur n'est pas claire.

بن مالنزّه. يوم الثالث من صفر تلك السنة. وكان موت لُب تلك السنة فى ربيع الاول. وكان خُروج ابراهيم بن حُسَيْن عَلَى دِلْمَارِه<sup>23</sup> سنة تسع وستين وستمائة<sup>24</sup> فى شهر شوال<sup>25</sup>. وَفِيهَا كَانَ قِتَالُهُ مَعَ جَبْرِجِي. وَجِرَامِ جَزَاءِ فِي وَلَلَّه. وَكَانَ تَزْوِيَجُهُ بِنْتِ وَالِيِ اسْمَعِ فِي دَجْنِ فِي شَهْرِ صَفْرِ سَنَةِ سَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ دَخُولُ عَلِيٍّ جُورَت. وَانْتِقَالُهُ إِلَى دَلْجَامَس. وَقِتَالُهُ فِي وَحْج. كَانَ تِلْكَ السَّنَةِ. وَكَانَ الْقَحْطُ الْمَعْرُوفُ بِهَجْلِهِ. سَنَةَ اَحْدَى وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَالطَّاعُونَ الَّذِي فِيهِ كُبْرَاءُ وَلَلَّه. وَسَلَاطِينُهُمْ. كَانَ سَنَةَ ثَلَاثَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ وَقْعَةُ أُبْتُ. وَامْسَاكُ دِلْجَامَس<sup>26</sup>. مَعَ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ وَعَسْكَرِهِ. فِي آخِرِ عَاشُورَاءِ سَنَةِ خَمْسَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَفِيهَا كَانَ قِتَالُهُ مَعَ حَمْرَار<sup>27</sup> فِي هَكْلِهِ فِي آخِرِ رَبِيعِ الْاَوَّلِ. وَفِيهَا كَانَ اَوَّلُ مَجِيءِ وَالِيِ اسْمَعِ إِلَى شُوهِ. وَانْتِصَارُهُ عَلَى آخِرِ صَح. فِي شَهْرِ رَجَب. وَهَرَبَهُ مِنْ جَدَايَةِ. فِي شَعْبَانَ. وَكَانَ احْتِرَاقُ وَلَلَّه. بِيَدِ عَلِيِّ بْنِ وَالِيِ اسْمَعِ. فِي رَبِيعِ الْاٰخِرِ سَنَةِ سِتِّ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَفِيهَا كَانَ وَقْعَةُ اِبْحَل. مَعَ اَهْلِ دَجْنِ. فِي جَمَادَى الْاَوَّلَى. وَكَانَ اَنْتِقَالَ دِلْمَارِهِ. مِنْ وَلَلَّه. وَوَلَايَةِ دَلْجَامَسِ ثَانِيَةِ. فِي رَيْبِغِ الْاَوَّلِ سَنَةِ سَبْعَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة<sup>29</sup> وَفِيهَا كَانَ نَهْبُ الْمَحْرَرِ بِيَدِ جَازَنَانَ. ثُمَّ ذَهَابَهُ إِلَى مَقِ ثَلَاثَ. وَرَجُوعَهُ خَائِبًا. وَانْتِقَالَ دِلْمَارِهِ إِلَى دَلْحَط. آخِرِ يَوْمٍ مِنْ شَعْبَانَ. وَكَانَ بِنَاتِ<sup>30</sup> عَلِيٍّ وَدَلْجَامَسِ فِي زُوحْر<sup>31</sup> لَيْلَةَ عَاشُورَاءِ سَنَةِ ثَمَانَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ فِيهَا الْوَقْعَةُ فِي دُونَل. وَوَلَايَةِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جِنَاحِ. فِي شَهْرِ عَاشُورَاءِ. وَاحْرَاقُ أُبْتُ اَثَرَهَا سَنَةَ ثَمَانَ وَسَبْعِينَ وَسِتْمَاة. وَكَانَ فِيهَا اِرْتِدَادُ وَالِيِ اسْمَعِ. وَفِيهَا كَانَ (f. 13<sup>r</sup>)<sup>32</sup> مَجِيءِ عَلِيٍّ مَعَ دَلْجَامَسِ إِلَى هَل. وَنَهْبِ. وَجَرِطَلِهِ. وَخَرَجَ<sup>33</sup> فِي شَهْرِ رَمَضَانَ. وَفِيهَا كَانَ دَخُولُ دِلْمَارِهِ إِلَى ابْتِ فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ. وَكَانَ دَخُولُ وَالِيِ اسْمَعِ إِلَى شُوهِ. وَالتَّوَلَّى فِيهَا فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ لِاحْدَى عَشْرَ لَيْلَةَ بَقِيْنَ مِنْهَا. وَقَعْدَ فِي مَدُونِ (بِيَاضِ) فِي جَنْحَسَرِ يَوْمِ الْجُمُعَةِ لِخَمْسَ لَيَالٍ بَقِيْنَ مِنْهَا (بِيَاضِ) اَوَّلِ يَوْمٍ مِنْ صَفْرِ سَنَةِ اَحْدَى وَثَمَانِينَ

23. La vocalisation est rubriquée sur les mots عَلِيٍّ دِلْمَارِهِ.

24. Un hamza, légèrement effacé, apparaît sur le *sin*. Sa valeur n'est pas claire.

25. Une sorte de *fatha* rubriquée apparaît sur le *lām*.

26. Vocalisation rubriquée sur ces deux derniers mots.

27. E. Cerulli corrige ici en جمرار.

28. Les trois points suscrits au *ʿayn* semblent signaler un appel de note. En effet, dans la marge de droite, le copiste a écrit : لَعَلَّهُ جَمَادَى الْاَوَّلَى. Il s'agit d'une proposition de correction pour la date indiquée dans ce passage du texte.

29. Le mot *ستمائة* est suscrit et rubriqué.

30. Ce mot est corrompu et E. Cerulli propose de corriger en تَأْتِي. On peut, toutefois, proposer de corriger بِنَاتِ en بِيَاتِ. À noter la présence de trois points suscrits rubriqués au-dessus de la lettre *bā'*, signalant que le mot paraissait suspect au copiste.

31. Autre lecture possible : ذُوحْرُ.

32. Présence, sous ce mot, d'une réclame correspondant au premier mot du feuillet suivant (مَجِيءِ).

33. Présence de deux points, un suscrit et un souscrit, pour le premier خ. E. Cerulli édite ici وَجَرِحَ mais nous pouvons tout aussi bien lire وَجَرَحَ.



وستمانة. وكان دخوله مع مُوْخَ سنة اثنين وثمانين وستمانة في المحرم. وفيها كان امسك دلماره وقتله رحمه الله في صفر. وكان فناء حبد. في حل<sup>34</sup> حاميله. وكباد فيها. وكان حنيسه. وكروور. وحب<sup>35</sup>. ووجار. في اوت<sup>36</sup> فيها. وفيها كان تدمير طاشمه باسرها. في اخر ذى الحجة. وكان نزول والى اسمع في حي عين<sup>37</sup>. ونهب<sup>38</sup> حسب<sup>39</sup> وامج. وتدميرهما الى اخرها. ونهب<sup>40</sup> علي<sup>41</sup> ححما وعطقوطا. والسمى<sup>42</sup> عسكرهما في بُوس. وغزوه منها الى جدايه. في ربيع الاخر. سنة اربع وثمانين وستمانة. وعلى رجوعه منها عزل ملوك شوا. ونزلهم عن اخرهم الى حفر. مع اهلهم. في آخر جمادى الاولى. وولي<sup>43</sup> مخز. وبلغنا انهم من اولاد وُد. بن هشام المخزومي. وكان خرج في زمان عمر بن الخطاب. ومن تولي<sup>44</sup> من اولاده في شوه ملكها سنة ثلاث وثمانين مائتين الى السنة المذكورة. وذلك ثلثمائة وتسعون سنة. وكان مخالفة مخز في رمضان تلك السنة. وكان غزو والى اسمع اليه يوم النحر تلك السنة. وفيها كان استيصال شوه. بحدايته<sup>45</sup> الى حَدْمُوره<sup>46</sup>. والاكثرون فع<sup>47</sup> في حادسه<sup>48</sup>. وعليها راح الى كرور في هلك سنة خمس وثمانين وستمانة. وكانت الوقعة العظيمة في سمه. وطلوعه منها الى جدايه<sup>49</sup>. وتخرِب<sup>50</sup> (بياض)<sup>51</sup> حي في المحرم. سنه ست وثمانين وستمانة. وكان غزوه الى مور. وعدل. وقتل صاحبها في جمادى الاخر. سنة سبع وثمانين وستمانة. وفيها مات الحطي تحنت في جمادى الاولى (بياض) وكان غزو والى اسمع الى هوبت. وافناها في شهر ذى القعدة (بياض) وفيها احرق الزتابر<sup>52</sup>. وصحي.

34. Lire probablement : جبل.

35. Trois lectures possibles pour ce mot défectueux : حيث ou حبت ,حب .

36. Peut-être peut-on corriger ici, comme le fait E. Cerulli, en ايت, toponyme attesté ailleurs dans le texte.

37. La lecture عين حبي d'E. Cerulli est douteuse.

38. Lire ونهب.

39. Le mot est corrompu. E. Cerulli restitue ici حبت.

40. Lire ونهب.

41. Lire على.

42. Lire والتقاء.

43. Lire وولى.

44. Lire تولي.

45. Lire : بحدايته.

46. Vocalisation rubriquée.

47. Le mot est corrompu ; nous restituerions قيع.

48. E. Cerulli restitue ici حاديته.

49. Lire جدايه.

50. Lire تخرِب.

51. Écrit en plus petit et suscrit.

52. Les deux derniers points diacritiques de ce mot sont légèrement effacés.

وصلي (بياض) وعوده في مدوره في شهر<sup>53</sup> رم ان<sup>54</sup>. ومحسه<sup>55</sup>. كالحور في شهر ذى الحجة.  
سنة ثمان وثمانين وستمانه . انتهى<sup>56</sup>.

*Traduction*

Annales

(*Dikr at-tawārīḥ*)

- 455/1063 La mort de la reine Badīt, fille de Māyā, advint en l'an 455<sup>57</sup>.
- 502/1108 La soumission (*islām*)<sup>58</sup> de Ğbbah advint au temps du sultan Ḥarba'ir, le vendredi, dix nuits étant passées depuis le début du mois de *ġumādā al-'ūlā*, en l'an 502<sup>59</sup>.
- 522/1128 La fuite de 'Mḥr<sup>60</sup> de la terre de Wrḥḥ (ou Wrġḥ ?)<sup>61</sup> advint au mois de *ṣafar* de l'an 522<sup>62</sup>.
- 579/1183 Le sultan Mālsm'y fut tué au Ğbbah le troisième dimanche du mois de *ġumādā al-'ūlā*, en l'an 579<sup>63</sup>.
- 575/1179-1180 Le règne (*wilāya*) du sultan Ḥusayn advint en l'an 575<sup>64</sup>.
- 590/1193-1194 Le règne (*wilāya*) du sultan 'Abdallāh advint en l'an 590<sup>65</sup>.

53. Les trois points du *šm* sont rubriqués.

54. Lire certainement رمضان.

55. Lire ومجيه.

56. Ce dernier mot est entièrement rubriqué.

57. L'an 455 de l'Hégire correspond à la période qui va du 4 janvier au 24 décembre 1063 de l'ère commune.

58. Autre traduction possible : « la conversion à l'islam ».

59. Le 10 *ġumādā al-'ūlā* 502 correspond au 16 décembre 1108.

60. Doit-on y voir, comme le suggère E. Cerulli, l'ethnonyme *Ambara* ?

61. E. Cerulli propose ainsi de corriger la leçon *Wrḥḥ* du manuscrit en *Wrġḥ*. La correction d'E. Cerulli est possible mais pas certaine.

62. Le mois de *ṣafar* 522 correspond à la période s'étendant du 5 février au 4 mars 1128.

63. Le 3 *ġumādā al-'ūlā* 579 correspond au 24 août 1183.

64. L'année 575 correspond, dans le calendrier grégorien, à la période du 8 juin 1179 au 27 mai 1180. La présence de trois points diacritiques sur le *'ayn* de *sab'īm* semble indiquer que le copiste émet un doute au sujet de la date, mais qu'il ne propose pas de correction (pour un usage semblable, mais avec une proposition de correction signalée dans la marge, voir l'année 677/1278-1279). Cette annotation du copiste est probablement due au fait que cet événement est antérieur à celui mentionné précédemment ; les deux dates, 579 et 575, ont été inversées.

65. L'année 590 de l'Hégire correspond à la période du 27 décembre 1193 au 15 décembre 1194.

- 629/1231 Le combat contre Midğuh advint en l'an 629, un vendredi du mois de 'āsūrā<sup>66</sup>. Le sultan 'Abdallāh fut ensuite capturé à Ğdāyah un peu moins de deux ans plus tard.
- 632/1235 Il mourut en l'an 632, la vingtième nuit du mois de *ramadān*<sup>67</sup>. Le règne (*wilāya*) du sultan Muḥammad b. Ḥusayn advint la même année, en *šawwāl*.
- 636/1239 Le règne (*wilāya*) de son fils le sultan Mālzarrah advint au mois de *dū al-ḥiğğā*, en l'an 636<sup>68</sup>.
- 643/1245-1246 Son mariage avec la reine Fāṭima, fille de 'Aydārğun de Zmlah<sup>69</sup>, advint en l'an 643<sup>70</sup>.
- 647/1249 L'incendie de Walalah, de la main de Ğnbah, advint au mois de *ğumādā al-'āḥir*, en l'an 647<sup>71</sup>. Al-Tğnnah fut incendiée deux ans plus tard. Ḥmyah (?)<sup>72</sup> fut capturé à Ḥarrih un an plus tard. Mālzarrah — que Dieu ait pitié de lui ! — mourut un an plus tard.
- 650/1252 Le règne (*wilāya*) du sultan Ğnbah advint au mois de *rabi' al-'āḥir*, en l'an 650<sup>73</sup>. La même année advint la famine connue sous le nom de 'Sah.
- 653/1255 La mort du *faqīh* 'Ibrahīm b. al-Ḥasan, grand *qādī* (*qādī quḍāt*) du Šawah, advint le dimanche, dix nuits étant passées depuis le début du mois de *ramadān*, en l'an 653<sup>74</sup>. La même année l'Irak tomba aux mains des Tatārs<sup>75</sup> et son calife — que Dieu ait pitié de lui ! — fut tué.
- 657/1258-1259 La famine connue sous le nom de Fassas<sup>76</sup> advint en l'an 657<sup>77</sup>.
- 660/1262 Le décès du sultan Ğnbah advint le cinquième jour du mois de *rabi' al-'āḥir*, en l'an 660<sup>78</sup>. Le règne (*wilāya*) de Ğirām Ğaz'i advint le 21 de *rabi' al-'āḥir* de cette année<sup>79</sup>. La même année il y eut un *ḥasbīt* (?)<sup>80</sup> et une grande peste (*tā'ūn*).

66. Le mois de 'āsūrā' (ou *muḥarram*) 629 correspond à la période du 29 octobre au 27 novembre 1231. On remarquera que le texte emploie systématiquement le terme 'āsūrā', qui désigne le dixième jour du mois de *muḥarram*, au lieu de la forme plus courante 'āsūr, qui est une appellation concurrente pour le mois de *muḥarram* (voir *ET* I, p. 705).

67. Le 20 *ramadān* 632 correspond au 20 mai 1235.

68. Le mois de *dū al-ḥiğğā* 636 va du 5 juillet au 2 août 1239.

69. Autre lecture : *Zylab*.

70. L'année 643 de l'Hégire correspond à la période du 29 mai 1245 au 18 mai 1246.

71. Correspond à la période du 11 septembre au 9 octobre 1249.

72. Le mot est corrompu. E. Cerulli lit plutôt *Ḥmnab*.

73. Le mois de *rabi' al-'āḥir* de l'année 650 correspond à la période du 11 juin au 9 juillet 1252.

74. Correspond au 13 octobre 1255.

75. Le terme désigne les Mongols.

76. Autre lecture, moins certaine : *Ġassas*.

77. L'année 657 de l'Hégire correspond à la période du 29 décembre 1258 au 17 décembre 1259.

78. Correspond au 27 février 1262.

79. Correspond au 16 mars 1262.

80. Le sens de ce mot est inconnu. E. Cerulli l'a traduit par « febre scarlatina ». On pourrait le rapprocher de *ḥusbān*, qui

- 661/1263 Son combat contre Ğabr à Wndlħrah advint au mois de *dū al-ħiġġa*, en l'an 661<sup>81</sup>.
- 662/1263 Le combat de Luba b. Ĥmyyah<sup>82</sup> contre 'Umar b. Muħammad advint à Tuġġalah le premier jour de *ṣafar* de l'an 662<sup>83</sup>. Il remit le pouvoir (*dawla*) à son frère aîné Dilġamis le troisième jour de *ṣafar* de cette année.
- 663/1264-1265 Il tua le seigneur (*ṣāhib*) de Mūrah<sup>84</sup> en l'an 663<sup>85</sup>.
- 665/1266-1267 Les pays (*bilād*)<sup>86</sup> se soumirent à lui<sup>87</sup> en l'an 665<sup>88</sup>. Les émirs, les vizirs et les sultans revinrent auprès de lui.
- 666/1268 Il tua le seigneur (*ṣāhib*) de Ğdāyah, 'Aġn<sup>89</sup>, en l'an 666 au mois de *ša' bān*<sup>90</sup>.
- 668/1269 Son combat contre le clan (*'ahl*) de Dġn advint un vendredi du mois de *'āšūrā'*, en l'an 668<sup>91</sup>. Le règne (*wilāya*) du sultan Dilmārrah b. Mālzarrah advint le troisième jour de *ṣafar* de cette année<sup>92</sup>. La mort de Luba advint la même année, en *rabi' al-awwal*<sup>93</sup>.
- 669/1271 La révolte (*burūġ*) de 'Ibraħīm b. Ĥusayn contre Dilmārrah advint en l'an 669 du mois de *ṣawwāl*<sup>94</sup>. La même année eut lieu son combat contre Ğbrġy et Ğirām Ğaz'i à Walalah.
- 670/1271 Son mariage avec la fille de Wālī 'Asma' eut lieu à Dġn au mois de *ṣafar* de l'an 670<sup>95</sup>. L'irruption (*duħūl*) de 'Alī Ğūrt, son départ (*'intiḳāl*) auprès de Dilġamis et son combat à Whġ eurent lieu la même année.
- 671/1272-1273 La sécheresse connue sous le nom de Hġlah advint en l'an 671<sup>96</sup>.
- 673/1274-1275 La peste (*tā'ūn*) au cours de laquelle disparurent les notables (*kubarā'*) et les sultans de Walalah advint en l'an 673<sup>97</sup>.

---

a les sens de « malheur, avarie, grêle, foudre ».

81. Correspond à la période qui va du 6 octobre au 4 novembre 1263.

82. Autre lecture possible : *Ĥmsab*.

83. Correspond au 4 décembre 1263.

84. Ou « le seigneur de Mūrah fut tué ».

85. Période qui va du 24 octobre 1264 au 12 octobre 1265.

86. Autre traduction possible pour *bilād* : « villes ».

87. Littéralement : « les pays (ou villes) devinrent droites pour lui » (*'istawat labu*). La traduction demeure incertaine.

88. L'année 665 de l'Hégire va du 2 octobre 1266 au 21 septembre 1267.

89. Autre traduction, moins certaine : « le seigneur de Ğdāyah de 'Aġn ».

90. Le mois de *ša' bān* de l'an 666 correspond du 16 avril au 14 mai 1268.

91. Le mois de *'āšūrā'* (ou *muħarram*) 668 va du 31 août au 29 septembre 1269.

92. Correspond au 2 octobre 1269.

93. Le *rabi' al-awwal* 668 va du 29 octobre au 27 novembre 1269.

94. Le mois du *ṣawwāl* 669 correspond à la période du 13 mai au 10 juin 1271.

95. Le mois de *ṣafar* 670 va du 8 septembre au 6 octobre 1271.

96. L'année 671 de l'Hégire s'étend du 29 juillet 1272 au 17 juillet 1273.

97. L'année 673 de l'Hégire s'étend du 7 juillet 1274 au 26 juin 1275.

- 675/1276-1277 La bataille (*waq'a*) de 'Abut et la capture de Dilgāmis, ainsi que celle de tous ses frères et troupes, advint à la fin de 'āsūrā' de l'année 675<sup>98</sup>. La même année eut lieu son combat contre Ḥmrār<sup>99</sup> à Hklah à la fin de *rabi' al-awwal*<sup>100</sup>. La même année eurent lieu la première venue de Wālī 'Asma' au Šawah et sa victoire sur 'Ḥr Ṣḥ au mois de *rağab*<sup>101</sup>, lequel s'enfuit de Ğdāyah en *ša'bān*<sup>102</sup>.
- 676/1277 L'incendie de Walalah de la main de 'Alī b. Wālī 'Asma' advint en *rabi' al-'ābir* de l'année 676<sup>103</sup>. La même année eut lieu la bataille (*waq'a*) de 'Bḥl contre le clan de Dğn en *ğumādā al-'ūlā*<sup>104</sup>.
- 677/1278-1279 Le départ (*'intiqał*) de Dilmārrah de Walalah et le règne, de nouveau, de Dilgāmis advinrent en *rabi' al-awwal*<sup>105</sup> de l'année 677<sup>106</sup>. La même année eut lieu le pillage de al-Mḥrra de la main de Ğaznān, qui trois fois alla à Mq mais qui en retourna sans succès. Le départ (*'intiqał*) de Dilmārrah pour Dlḥ<sup>107</sup> eut lieu le dernier jour de *ša'bān*<sup>108</sup>.
- 678/1279-1280 L'incursion nocturne<sup>109</sup> de 'Alī et Dilgāmis à Zuwaḥaru<sup>110</sup> advint une nuit de 'āsūrā' de l'année 678<sup>111</sup>. La même année eurent lieu la bataille (*waq'a*) à Duwwnl et le règne de 'Abdallāh b. Ğnāḥ au mois de 'āsūrā'. L'incendie de 'Abut eut lieu à la suite de cela, en l'an 678. La même année eut lieu l'apostasie (*'irtidād*)<sup>112</sup> de Wālī 'Asma' et, toujours la même année, eurent lieu la venue de 'Alī avec Dilgāmis à Hl, ainsi que le pillage de Wğrṭlah et Ḥrḥ (?)<sup>113</sup> au mois de *ramadān*<sup>114</sup>. La même année, Dilmārrah entra à 'Abut<sup>115</sup> au mois de *dū al-ḥiğğā*<sup>116</sup>. La conquête (*dubūl*) du Šawah par Wālī 'Asma' et son accession au pouvoir (*tawall'in*) advinrent au mois de *dū al-ḥiğğā* alors

98. Le mois de 'āsūrā' (ou *muḥarram*) 675 va du 15 juin au 14 juillet 1276.

99. E. Cerulli lit ici *Ğmrār*.

100. Le mois de *rabi' al-awwal* de l'année 675 correspond à la période du 13 août au 11 septembre 1276.

101. Le mois de *rağab* de 675 va du 9 décembre 1276 au 7 janvier 1277.

102. Le mois de *ša'bān* de 675 va du 8 janvier 1277 au 5 février 1277.

103. Correspond à la période qui va du 1<sup>er</sup> au 29 septembre 1277.

104. Correspond à la période qui va du 30 septembre au 29 octobre 1277.

105. Le copiste a indiqué, par trois points suscrits, un appel de note sur le mot *rabi'*. Dans la marge, il écrit : « peut-être (*la'alla*) est-ce *ğumādā al-'ūlā* ? »

106. Le mois de *rabi' al-awwal* de l'année 677 correspond va du 23 juillet au 21 août 1278.

107. Dans sa traduction, E. Cerulli restitue ici *ḥaṭē*, nom donné par les auteurs arabes au souverain chrétien d'Éthiopie.

108. Le dernier jour du mois de *ša'bān* de 677 correspond au 15 janvier 1279.

109. Le manuscrit a *بنات* (*banāt*), mais le mot est manifestement corrompu. Notre traduction repose sur la correction suivante : *bağyāt* (بيات), dont les sens sont « incursion nocturne, assaut, massacre ». E. Cerulli propose, quant à lui, de restituer *تا تي* (*ta'ti*), qui signifie « rencontre ».

110. Autre lecture possible : *Duwaḥaru*.

111. Le mois de 'āsūrā' (ou *muḥarram*) de l'année 678 correspond à la période qui va du 14 mai au 12 juin 1279.

112. Ou « retour » (*'irtidād*), sens que privilégie E. Cerulli dans sa traduction italienne. Les sens de « palinodie », « rétractation » ou « revirement » sont aussi possibles.

113. Autre lecture possible : *Ĝrḥ*.

114. Le mois de *ramadān* 678 correspond à la période du 5 janvier au 3 février 1280.

115. Le mot n'est pas vocalisé mais la restitution paraît certaine.

116. Le mois de *dū al-ḥiğğā* 678 correspond à la période du 3 avril au 2 mai 1280.

qu'il restait encore onze nuits jusqu'à la fin du mois<sup>117</sup>. Il s'installa à Mdwn (*vacat*)<sup>118</sup> à Ğnħsr le vendredi alors qu'il restait cinq nuits jusqu'à la fin du mois (*vacat*).

681/1282

Le premier jour de *şafar* de l'année 681<sup>119</sup>.

682/1283-1284

Sa conquête (*dubūl*) avec Mūħa<sup>120</sup> advint en l'an 682 en *muħarram*<sup>121</sup>. La même année fut capturé et tué Dilmārrah — que Dieu ait pitié de lui ! — en *şafar*<sup>122</sup>. L'anéantissement de Ĥbd advint dans la montagne (?)<sup>123</sup> de Hāmīlah et, celui de Kbād la même année<sup>124</sup>. Il y eut Ĥnīṣah, Krwr, Ĥbb (?)<sup>125</sup> et Wġār à 'Wt<sup>126</sup> la même année<sup>127</sup>. La même année advint la destruction totale de Ṭāšmah à la fin du mois de *dū al-ħiġġa*<sup>128</sup>.

684/1285-1286

L'installation de Wālī 'Asma' à Ĥy 'Yn<sup>129</sup>, le pillage de Ĥbb (?)<sup>130</sup> et 'Mġ jusqu'à leur destruction finale, le pillage de Ĥħmā et 'Ṭqūṭā, la rencontre de leurs troupes à Būsa, et sa razzia (*ġazw*) qui s'étendit de là jusqu'à Ġdāyah advinrent en *rabi' al-'aħir* de l'an 684<sup>131</sup>. À son retour de là-bas, il destitua les rois (*mulūk*) du Šawā<sup>132</sup> puis il les fit descendre, jusqu'au dernier, dans la fosse<sup>133</sup> avec leur clan (*'ahl*), à la fin de *ġumādā al-'ulā*<sup>134</sup>. Il installa comme gouverneur (*wallā*) Mħz.

On nous a rapporté qu'ils sont des descendants de Wudd b. Hišām al-Maħzūmī, qui était parti du temps de 'Umar b. al-Ĥaṭṭāb. Quiconque, parmi ses descendants, fut nommé gouverneur (*tawallā*) au Šawah, y régna (*malaka*) de l'année 283 à l'année mentionnée ci-dessus, ce qui fait 390 ans.

L'opposition de Mħz advint en *ramaḍān* de cette année-là<sup>135</sup>. La razzia (*ġazw*) de Wālī 'Asma' menée contre lui eut lieu le jour de *naħr* de

117. Le 19 *dū al-ħiġġa* 678 correspond au 21 avril 1280.

118. Il semble qu'un verbe ait été omis ici.

119. En raison de la présence du *vacat* précédent, on ne voit pas à quel événement cette date se rattacherait. Il est probable que le copiste a omis un passage du manuscrit original. Le 1<sup>er</sup> *şafar* 681 correspond au 11 mai 1282.

120. Autre traduction : « contre Mūħa ».

121. Le mois de *muħarram* 682 correspond à la période s'étendant du 1<sup>er</sup> au 30 avril 1283.

122. Le mois de *şafar* 682 correspond à la période du 1<sup>er</sup> au 29 mai 1283.

123. Le manuscrit est ici corrompu mais la restitution *ġabal* (« montagne ») paraît probable.

124. Phrase dont la traduction est incertaine.

125. Autres lectures possibles : *Ĥbt* ou *Ĥbt*. E. Cerulli propose plutôt, pour ce mot corrompu, de lire *Ĥib* ; cette lecture est contestable car le *bā'*, comme deuxième lettre, est bien visible.

126. S'agit-il d'une forme corrompue de 'Abut ? C'est ainsi que le comprend E. Cerulli.

127. La phrase est manifestement corrompue.

128. Le mois de *dū al-ħiġġa* 682 correspond à la période du 20 février au 19 mars 1284.

129. E. Cerulli édite ici *Ĥbi'īn*, mais cette lecture semble peu probable.

130. Lecture incertaine. D'autres lectures possibles sont *Ĥbt* et *Ĥbt*. E. Cerulli préfère restituer *Ĥbt*.

131. Correspond à la période du 6 juin au 4 juillet 1285.

132. À noter la graphie de ce toponyme pour ce passage : *Šawā* (شوا), alors que nous avons partout ailleurs *Šawah* (شوه).

133. Autre lecture possible : « dans les fosses ».

134. Le mois de *ġumādā al-'ulā* 684 va du 5 juillet au 3 août 1285.

135. Le mois de *ramaḍān* de l'année 684 va du 31 octobre au 29 novembre 1285.

- cette année-là<sup>136</sup>. La même année advint l'extermination du Šawah avec son Ġdāyah<sup>137</sup> jusqu'à Ḥaddimūrah.
- 685/1286-1287** La plupart<sup>138</sup> se rassemblèrent (?)<sup>139</sup> à Ḥādyyah (?)<sup>140</sup> et s'en allèrent dès lors en direction de Krwr, à Hlk, en l'année 685<sup>141</sup>.
- 686/1287** La formidable bataille (*waq'a*) à Smh, sa montée depuis là-bas jusqu'à Ġdāyah et la ruine de (*vacat*) Ḥy<sup>142</sup> advinrent en *muḥarram* de l'année 686<sup>143</sup>.
- 687/1288** Sa razzia (*ġazw*) en direction de Mūrah et de 'Adal, ainsi que le meurtre de leur seigneur (*ṣāhib*), advinrent en *ġumādā al-'ābir* de l'an 687<sup>144</sup>. La même année mourut le ḥaṭī Tḥnt<sup>145</sup> en *ġumādā al-'ūlā*<sup>146</sup> (*vacat*). La razzia (*ġazw*) de Wālī 'Asma' sur Hwbt et son anéantissement advinrent au mois de *du al-qa'da*<sup>147</sup> (*vacat*). La même année advint l'incendie d'al-Ztānbr, Ṣḥy et Ṣly (*vacat*).
- 688/1289-1290** Son installation à Mdwhrah advint au mois de *ramadān*<sup>148</sup>, tandis que sa venue à Kālḥwr (Kālġwr ?) eut lieu au mois de *dū al-ḥiġġa* de l'année 688<sup>149</sup>. Fin.

---

136. Le jour de *naḥr* (le 10 du mois de *dū al-ḥiġġa*) 684 correspond au 6 février 1286.

137. *Ġdāyah* semble fonctionner ici comme un nom commun. On pourrait peut-être traduire aussi : « La même année advint l'extermination du Šawah, incluant le Ġdāyah ».

138. Il pourrait s'agir des habitants du Šawah.

139. Pour le mot dépourvu de points diacritiques *قع*, nous lirions plutôt *قبع* (*qab'a* : « se retirer, se rassembler ») alors qu' E. Cerulli lit *قنع* (*qan'a* : « demander humblement, mendier »).

140. La lecture de ce mot corrompu est incertaine.

141. L'année 685 de l'Hégire correspond à la période s'étendant du 27 février 1286 au 15 février 1287.

142. Il semble que ce soit la fin d'un mot tronqué.

143. Correspond à la période qui va du 16 février au 17 mars 1287.

144. Le mois de *ġumādā al-'ābir* 687 correspond à la période qui va du 3 au 31 juillet 1288.

145. E. Cerulli suggère de corriger la leçon *تحت* (*tḥnt*) du manuscrit en *يخت* (*yḥnt*) afin de pouvoir la rapprocher de la forme éthiopienne ዮክኑኑት (*Yek'enut*), hypocoristique de Yekuno 'Amlāk (cf. E. CERULLI, « Il sultanato... », p. 19). Cette correction demeure cependant fragile.

146. Le mois de *ġumādā al-'ūlā* 687 correspond à la période qui va du 3 juin au 2 juillet 1288.

147. Le mois de *du al-qa'da* 687 correspond à la période qui va du 27 novembre au 26 décembre 1288.

148. Le mois de *ramadān* 688 va du 18 septembre au 17 octobre 1289.

149. Le mois de *dū al-ḥiġġa* 688 correspond à la période qui va du 16 décembre 1289 au 13 janvier 1290.